

Chapter 10. Uniform Rules for Collection 522

추심에 관한 통일규칙

(Uniform Rules for Documentary Collection: URC 522)

A. General Provisions and Definitions

Art 1 Application of URC 522

- a. The Uniform Rules for Collections, 1995 Revision, ICC Publication No. 522, shall apply to all collections as defined in Article 2 where such rules are incorporated into the text of the "collection instruction" referred to in Article 4 and are binding on all parties thereto unless otherwise expressly agreed or contrary to the provisions of a national, state or local law and/or regulation which cannot be departed from.
- b. Banks shall have no obligation to handle either a collection or any collection instruction or subsequent related instructions.
- c. If a bank elects, for any reason, not to handle a collection or any related instruction received by it, it must advise the party from whom it received the collection or the instructions by telecommunication or, if that is not possible, by other expeditious means, without delay.

A. 총칙 및 정의

제1조 URC 522의 적용

- a. 1995년도 개정판, ICC간행물 번호 제522호, 추심에 관한 통일규칙은 본 규칙의 준거문언이 제4조에 언급된 "추심지시서"의 본문에 삽입된 경우 제2조에 정의된 모든 추심에 적용할 수 있으며, 별도의 명시적인 합의가 없거나 또는 위반할 수 없는 국가, 주, 또는 현지법 및/또는 규정에 반하지 아니하는 한 모든 당사자들을 구속한다.
- b. 은행은 추심 또는 추심지시 또는 관련된 후속지시를 취급해야 할 의무를 지지 아니한다.
- c. 은행이 어떠한 이유에서든지, 접수된 추심 또는 모든 관련지시를 취급하지 않기로 결정한다면 추심 또는 지시를 송부한 당사자에게 전신 또는 그것이 불가능한 경우, 다른 신속한 수단으로 지체없이 통지해야 한다.

Art 2. Definition of Collection

For the purpose of these Articles:

- a. "Collection" means the handling by banks of documents as defined in sub-Article 2(b), in accordance with instructions received, in order to:
 - i. obtain payment and/or acceptance, or
 - ii. deliver documents against payment and/or against acceptance, or
 - iii. deliver documents on other terms and conditions.
- b. "Documents" means financial documents and/or commercial documents:
 - i. "Financial documents" means bills of exchange, promissory notes, cheques, or other similar instruments used for obtaining the payment of money;
 - ii. "Commercial documents" means invoices, transport documents, documents of title or other similar documents, or any other documents whatsoever, not being financial documents.
- c. "Clean collection" means collection of financial documents not accompanied by commercial documents.
- d. "Documentary collection" means collection of:
 - i. Financial documents accompanied by commercial documents;
 - ii. Commercial documents not accompanied by financial documents.

제2조 추심의 정의

본 규칙의 목적상,

- a. "추심"이란 은행들이
 - I. 지급 및/또는 인수를 취득하거나, 또는
 - ii. 지급에 대하여 그리고/또는 인수에 대하여 서류를 인도하거나
 - iii. 기타 조건에 따라 서류를 인도하기 위하여 접수된 지시에 따라 제2조 b항에 정의된 서류들을 취급하는 것을 의미한다.
- b. "서류"란 금융서류 및/또는 상업서류를 의미한다.
 - i. "금융서류"란 환어음, 약속어음, 수표 또는 금전의 지급을 받기 위하여 사용되는 기타 유사한 증서들을 의미하며,
 - ii. "상업서류"란 송장, 운송서류, 권리증권 또는 이와 유사한 서류, 또는 금융서류가 아닌 모든 기타 서류들을 의미한다.
- c. "무회환추심"이란 상업서류가 첨부되지 않은 금융서류의 추심을 의미한다.
- d. "회환추심"이란
 - i. 상업서류가 첨부된 금융서류의,
 - ii. 금융서류가 첨부되지 않은 상업서류의 추심을 의미한다.

Art 3. Parties to a Collection

- a. For the purpose of these Article the "parties thereto" are:
- i. the "principal" who is the party entrusting the handling of a collection to a bank;
 - ii. the "remitting bank" which is the bank to which the principal has entrusted the handling of a collection;
 - iii. the "collecting bank" which is any bank, other than the remitting bank, involved in processing the collection;
 - iv. the "presenting bank" which is the collecting bank making presentation to the drawee.
- b. The "drawee" is the one to whom presentation is to be made in accordance with the collection instruction.

제3조 추심의 당사자

- a. 본 규칙의 목적상 관계당사자란 다음과 같은 자들이다.
- i. 은행에 추심의 취급을 위임하는 당사자인 "추심의뢰인",
 - ii. 추심의뢰인이 추심의 취급을 위임하는 은행인 "추심의뢰은행"
 - iii. 추심과정에 참여하는 추심의뢰은행이 아닌 모든 은행인 "추심은행"
 - iv. 지급인에게 제시를 이행하는 추심은행인 "제시은행"
- b. "지급인"이란 추심지시에 따라 제시가 이행되는 자를 말한다.

B. Form and Structure of Collections

B. 추심의 형식과 구조

Art 4. Collection Instruction

- a. i. All documents sent for collection must be accompanied by a collection instruction indicating that the collection is subject to URC 522 and giving complete and precise instructions. Banks are only permitted to act upon the instructions given in such collection instruction, and in accordance with these Rules.
- ii. Banks will not examine documents in order to obtain instructions.
 - iii. Unless otherwise authorised in the collection instruction, banks will disregard any instructions from any party/bank other than the party/bank from whom they received the collection.
- b. A collection instruction should contain the following items of information, as appropriate.
- i. Details of the bank from which the collection was received including full

name, postal and SWIFT addresses, telex, telephone, facsimile numbers and reference.

ii. Details of the principal including full name, postal address, and if applicable telex, telephone and facsimile numbers.

iii. Details of the drawee including full name, postal address, or the domicile at which presentation is to be made and if applicable telex, telephone and facsimile numbers.

iv. Details of the presenting bank, if any, including full name, postal address, and if applicable telex, telephone and facsimile numbers.

v. Amount(s) and currency(ies) to be collected.

vi. List of documents enclosed and the numerical count of each document.

vii. a. Terms and conditions upon which payment and/or acceptance is to be obtained.

b. Terms of delivery of documents against:

1) Payment and/or acceptance

2) other terms and conditions

It is the responsibility of the party preparing the collection instruction to ensure that the terms for the delivery of documents are clearly and unambiguously stated, otherwise banks will not be responsible for any consequences arising therefrom.

viii. Charges to be collected, indicating whether they may be waived or not.

ix. Interest to be collected, if applicable whether they may be waived or not, including:

a. rate of interest

b. interest period

c. basis of calculation (for example 360 or 365 days in a year) as applicable.

x. Method of payment and form of payment advice.

xi. Instructions in case of non-payment, non-acceptance and/or non-compliance with other instructions.

c. i. Collection instructions should bear the complete address of the drawee or of the domicile at which the presentation is to be made. If the address is incomplete or incorrect, the collecting bank may, without any liability or responsibility on its part, endeavour to ascertain the proper address.

ii. The collecting bank will not be liable or responsible for any ensuing delay as a result of an incomplete/incorrect address being provided.

제4조 추심지시서

a. i. 추심을 위해 송부되는 모든 서류에는 그 추심이 URC 522에 적용되고 있음을 표시하고, 완전하고 정확한 지시가 기재된 추심지시서를 첨부해야 한다. 은행은 그러한 추심지시서에 기재된 지시에 대하여, 그리고 본 규칙에 따라서만 행동하도록 허용되어 있다.

ii. 은행은 지시를 얻기 위하여 서류를 심사하지 않는다.

iii. 추심지시서에 달리 수권되지 않았으면, 은행은 추심을 송부한 당사자/은행 이외의 모든 당사자/은행의 모든 지시를 무시한다.

b. 추심지시서에는 다음과 같은 정보사항을 적절하게 포함하여야 한다.

i. 추심을 송부한 은행의 완전한 이름, 우편주소 및 SWIFT주소, 텔렉스, 전화, 팩스번호 및 참조번호를 포함한 명세.

ii. 추심의뢰인의 완전한 이름, 우편주소, 그리고 해당되는 경우, 텔렉스, 전화, 팩스번호를 포함한 명세.

iii. 지급인의 완전한 이름, 우편주소 또는 제시가 이행될 장소 및 해당되는 경우 텔렉스, 전화 및 팩스번호를 포함한 명세.

iv. 있는 경우 제시은행의 완전한 이름, 우편주소 및 해당되는 경우 텔렉스, 전화 및 팩스번호를 포함한 명세.

v. 추심되어야 하는 금액과 통화.

vi. 동봉한 서류의 목록과 각 서류의 부수.

vii. a. 지급 및/또는 인수가 취득될 수 있는 조건.

b. 다음에 대한 서류의 인도조건.

1) 지급 및/또는 인수.

2) 기타 조건.

추심지시서를 준비하는 당사자는 서류의 인도조건이 분명하고 명확하게 기술되었음을 확인할 책임이 있으며, 그렇지 않은 경우, 은행은 이로 인해 발생하는 모든 결과에 대해서 책임을 지지 아니한다.

viii. 추심될 수수료. 수수료가 면제될 수 있는지의 여부.

ix. 해당되는 경우, 추심될 이자. 면제될 수 있는 지의 여부와 다음 사항.

a. 이자율.

b. 이자기간.

c. 적용되는 계산방법 (예를 들어, 1년을 365일 또는 360일).

x. 지급방법과 지급통지의 형식.

xi. 지급거절, 인수거절 및/또는 기타 지시와 불일치의 경우, 지시사항.

c. i. 추심지시서에는 지급인의 완전한 주소 또는 제시가 이행 되어야 할 곳의 완전한 주소를 기재하여야 한다. 주소가 불완전하거나 부정확한 경우, 추심은행은 자항에 아무런 의무나 책임이 없이 올바른 주소를 확인하기 위해 노력할 수 있다.

ii. 추심은행은 불완전하거나 부정확한 주소로 인해 발생하는 모든 지연에 대해서 의무나 책임을 지지 아니한다.d

C. Form and Structure of Collections

C. 제시의 형식

Art 5. Presentation

a. For the purpose of these Articles, presentation is the procedure whereby the presenting bank makes the documents available to the drawee as instructed.

b. The collection instruction should state the exact period of time within which any action is to be taken by the drawee. Expression such as "first", "prompt", "immediate", and the like should not be used in connection with presentation or with reference to any period of time within which documents have to be taken up or for any other action that is to be taken by the drawee. If such terms are used banks will disregard them.

c. Documents are to be presented to the drawee in the form in which they are received, except that banks are authorised to affix any necessary stamps, at the expense of the party from whom they received the collection unless otherwise instructed, and to make any necessary endorsements or place any rubber stamps or other identifying marks or symbols customary to or required for the collection operation.

d. For the purpose of giving effect to the instructions of the principal, the remitting bank will utilise the bank nominated by the principal as the collecting bank. In the absence of such nomination, the remitting bank will utilise any bank of its own, or another bank's choice in the country of payment or acceptance or in the country where other terms and conditions have to be complied with.

e. The documents and collection instruction may be sent directly by the remitting bank to the collecting bank or through another bank as intermediary.

f. If the remitting bank does not nominate a specific presenting bank, the collecting bank may utilise a presenting bank of its choice.

제5조 제시

a. 이 규칙의 목적상, 제시란 제시은행이 지시받은 대로 서류를 지급인이 사용할 수 있도록 만드는 절차이다.

b. 추심지시서는 지급인이 행동을 취해야 하는 정확한 기간을 명기하여야 한다. 제

시 또는 지급인에 의해 서류가 인수되거나 지급인에 의해 서류가 인수되어야 하는 기간에 대한 언급과 관련하여, 또는 지급인에 의해 취해져야 하는 다른 조치에 대하여 "첫째", "신속한", "즉시" 그리고 이와 유사한 표현들을 사용하지 않아야 한다. 만일 그러한 용어가 사용된 경우 은행은 이를 무시한다.

c. 서류는 접수된 형태로 지급인에게 제시되어야 한다. 다만 은행은 별도의 지시가 없는 한, 추심의뢰인의 비용부담으로 필요한 인지를 첨부할 수 있도록 수권되어 있는 경우, 그리고 필요한 배서를 하거나 또는 추심업무에 관례적이거나 요구되는 고무인 또는 기타 인식표시나 부호를 표시할 수 있도록 수권되어 있는 경우에는 그러하지 아니하다.

d. 추심의뢰인의 지시를 실행할 목적으로, 추심의뢰은행은 추심의뢰인에 의해 지정된 은행을 추심은행으로 이용할 수 있다. 그러한 지정이 없는 경우에는 추심의뢰은행은 지급국가 또는 인수국가, 또는 기타 조건이 준수되어야 하는 국가 내에 자신이 또는 다른 은행이 선택한 모든 은행을 이용할 수 있다.

e. 서류와 추심지시서는 추심의뢰은행이 추심은행으로 직접 송부하거나, 다른 은행을 중개인으로 하여 송부될 수 있다.

f. 추심의뢰은행이 특정 제시은행을 지정하지 않은 경우에는 추심은행은 자신이 선택한 제시은행을 이용할 수 있다.

Art. 6 Sight/Acceptance

In the case of documents payable at sight the presenting bank must make presentation for payment without delay.

In the case of documents payable at a tenor other than sight the presenting bank must, where acceptance is called for, make presentation for acceptance without delay, and where payment is called for, make presentation for payment not later than the appropriate maturity date.

제6조 일람지급/인수

서류가 일람지급인 경우에는 제시은행은 신속하게 지급을 위한 제시를 하여야 한다.

서류가 일람지급이 아닌 기한부지급조건인 경우에는 제시은행은 인수가 요구되는 때에는 신속하게 인수를 위한 제시를, 그리고 지급이 요구되는 때에는 적절한 만기일 이내에 지급을 위한 제시를 해야 한다.

Art. 7 Release of Commercial Documents

Documents Against Acceptance (D/A) vs. Documents Against Payment (D/P)

a. Collections should not contain bills of exchange payable at a future date with instructions that commercial documents are to be delivered against payment.

b. If a collection contains a bill of exchange payable at a future date, the collection instruction should state whether the commercial documents are to be released to the drawee against acceptance (D/A) or against payment (D/P).

In the absence of such statement commercial documents will be released only against payment and the collecting bank will not be responsible for any consequences arising out of any delay in the delivery of documents.

c. If a collection contains a bill of exchange payable at a future date and the collection instruction indicates that commercial documents are to be released against payment, document will be released only against such payment and the collecting bank will not be responsible for any consequences arising out of any delay in the delivery of documents.

제7조 상업서류의 인도

인수인도(D/A)와 지급인도(D/P)

a. 추심은 상업서류가 지급에 대하여 인도되어야 한다는 지시와 함께 미래일자에 지급되는 환어음을 포함하여서는 아니 된다.

b. 추심이 미래일자 지급조건의 환어음을 포함하는 경우, 추심지시서에는 상업서류가 인수인도 (D/A) 또는 지급인도 (D/P)중 어느 조건으로 지급인에게 인도되어야 하는지를 명시해야 한다.

그러한 명시가 없는 경우, 상업서류는 지급에 대해서만 인도되어야 하며, 서류인도의 지연에 따른 모든 결과에 대해서 추심은행은 책임을 지지 아니한다.

c. 만일 추심이 미래일자 지급조건의 환어음을 포함하고 추심지시서에 상업서류는 지급에 대하여 인도되어야 한다고 기재된 경우에는, 서류는 오직 그러한 지급에 대해서만 인도되고, 추심은행은 서류인도의 모든 지연에서 발생하는 모든 결과에 대해서 책임을 지지 아니한다.

Art. 8 Creation of Documents

Where the remitting bank instructs that either the collecting bank or the drawee is to create documents (bills of exchange, promissory notes, trust receipts, letters of undertaking or other documents) that where not included in the collection, the form and wording of such documents shall be provided by the remitting bank, otherwise the collecting bank shall not be liable or responsible for the

form and wording of any such document provided by the collecting bank and/or the drawee.

제8조 서류의 생성

추심의뢰은행이 추심은행 또는 지급인이 추심에 포함되어 있지 않은 서류 (환어음, 약속어음, 화물대도증서, 환약서 또는 기타 서류)를 만들도록 지시하는 경우에는 그러한 서류의 형식과 문언이 추심의뢰은행에 의해 제공되어야 한다. 그렇지 않은 경우 추심은행은 추심은행 및/또는 지급인에 의해 제공된 그러한 서류의 형식과 문언에 대하여 의무나 책임을 지지 아니한다.

D. Liabilities and Responsibilities

D. 의무와 책임

Art. 9 Good Faith and Reasonable Care

Banks will act in good faith and exercise reasonable care.

제9조 신의성실과 합리적 주의의무

은행은 신의성실로서 행동하고 합리적인 주의를 기울여야 한다.

Art. 10 Documents vs. Goods/Services/Performances

a. Goods should not be despatched directly to the address of a bank or consigned to or to the order of a bank without prior agreement on the part of that bank.

Nevertheless, in the event that goods are despatched directly to the address of a bank or consigned to or to the order of a bank for release to a drawee against payment or acceptance or upon other terms and conditions without prior agreement on the part of that bank, such bank shall have no obligation to take delivery of the goods, which remain at the risk and responsibility of the party despatching the goods.

b. Banks have no obligation to take any action in respect of the goods to which a documentary collection relates, including storage and insurance of the goods even when specific instructions are given to do so. Banks will only take such action if, when, and to the extent that they agree to do so in each case.

Notwithstanding the provisions of sub-Article 1(c), this rule applies even in the absence of any specific advice to this effect by the collecting bank.

c. Nevertheless, in the case that banks take action for the protection of the goods, whether instructed or not, they assume no liability or responsibility with regard to the fate and/or condition of the goods and/or for any acts and/or omissions on the part of any third parties entrusted with the custody and/or protection of the goods. However, the collecting bank must advise without delay the bank from which the collection instruction was received of any such action taken.

d. Any charges and/or expenses incurred by banks in connection with any action taken to protect the goods will be for the account of the party from whom they received the collection.

e. i. Notwithstanding the provisions of sub-Article 10(a), where the goods are consigned to or to order of the collecting bank and the drawee has honoured the collection by payment, acceptance or other terms and conditions, and the collecting bank arranges for the release of the goods, the remitting bank shall be deemed to have authorised the collecting bank to do so.

ii. Where a collecting bank on the instructions of the remitting bank or in terms of sub-Article 10(e)i, arranges for the release of the goods, the remitting bank shall indemnify such collecting bank for all damages and expenses incurred.

제10조 서류와 상품/용역/이행

a. 물품은 은행의 사전동의 없이 은행의 주소로 직접 발송되거나 은행 또는 은행의 지시인에게 탁송되어서는 아니 된다.

그럼에도 불구하고 물품이 은행의 사전동의 없이 지급인에게 지급인도, 인수인도, 또는 기타의 조건으로 인도하기 위하여 직접 발송되거나, 은행 또는 은행의 지시인으로 탁송되는 경우에는 그 은행은 물품을 인수할 의무를 지지 아니하며 그 물품은 물품을 발송하는 당사자의 위험과 책임으로 남는다.

b. 은행은 화환추심과 관계되는 물품에 대하여 물품의 보관, 부보를 포함한 어떠한 조치도 취할 의무가 없으며, 그러한 조치를 취하도록 지시를 받은 경우에도 그러하

다.

은행이 그러한 조치를 취하기로 동의한다면, 동의한 때에 동의한 한도까지만 그러한 조치를 취한다.

제1조 c항의 규정에도 불구하고 이 규칙은 추심은행에 의한 모든 특정통지를 하지 않은 경우에도 적용된다.

c. 그럼에도 불구하고, 은행이 지시를 받았든 받지 않았든, 그 물품의 보호를 위해 조치를 취한 경우에는 그 결과 및/또는 물품의 상태 및/또는 물품의 보관 및/또는 보호를 위임받은 모든 제3자 측의 모든 작위 및/또는 부작위에 관하여 어떠한 의무나 책임도 지지 아니한다. 그러나 추심은행은 취한 조치에 대하여 신속하게 추심지시를 송부한 은행에게 통지해야 한다.

d. 물품을 보호하기 위해 취해진 조치와 관련하여 은행에게 발생한 모든 수수료 및/또는 비용은 추심을 송부한 당사자의 부담으로 한다.

e. i. 제10조 a항의 규정에도 불구하고, 물품이 추심은행 또는 추심은행의 지시인에게 탁송되고, 지급인이 추심에 대해 지급, 인수, 또는 기타 조건을 충족시켰으며, 추심은행이 물품의 인도를 주선하는 경우에는, 추심의뢰은행이 추심은행에게 그렇게 하도록 수권한 것으로 간주된다.

ii. 추심은행이 추심의뢰은행의 지시에 의거하여 또는 제10조 e항 i호와 관련하여 물품의 인도를 주선하는 경우에는 추심의뢰은행은 그 추심은행에게 발생한 모든 피해와 비용을 배상해야 한다.

Art. 11 Disclaimer For Acts of an Instructed Party

a. Banks utilising the services of another bank or other banks for the purpose of giving effect to the instructions of the principal, do so for the account and at the risk of such principal.

b. Banks assume no liability or responsibility should the instructions they transmit not be carried out, even if they have themselves taken the initiative in the choice of such other bank(s).

c. A party instructing another party to perform services shall be bound by and liable to indemnify the instructed party against all obligations and responsibilities imposed by foreign laws and usages.

제11조 지시받은 당사자의 행위에 대한 면책

a. 추심의뢰인의 지시를 이행하기 위하여 다른 은행의 편의를 이용하는 은행은 그 추심의뢰인의 비용과 위험부담으로 이를 행한다.

b. 은행은 은행 자신이 그러한 다른 은행(들)의 선택을 주도한 경우에도 은행이 전달한 지시가 이행되지 않은 경우에 의무나 책임을 지지 아니한다.

c. 다른 당사자에게 편의를 이행하도록 지시하는 당사자는 외국 법률과 관행으로

부과되는 모든 의무와 책임을 져야하며, 또 이에 대하여 지시받은 당사자에게 배상하여야 한다.

Art. 12 Disclaimer on Documents Received

- a. Banks must determine that the documents received appear to be as listed in the collection instruction and must advise by telecommunication or, if that is not possible, by other expeditious means, without delay, the party from whom the collection instruction was received of any documents missing, or found to be other than listed. Banks have no further obligation in this respect.
- b. If the documents do not appear to be listed, the remitting bank shall be precluded from disputing the type and number of documents received by the collecting bank.
- c. Subject to sub-Article 5(c) and sub-Article 12(a) and 12(b) above, banks will present documents as received without further examination.

제12조 접수받은 서류에 대한 면책

- a. 은행은 접수된 서류가 추심지시서에 열거된 것으로서 보이는지를 결정하여야 하며, 누락되거나 열거된 것과 다른 모든 서류들에 대하여 신속하게 전신으로, 이것이 불가능하면 기타 신속한 수단으로 지체없이 추심지시서를 송부한 당사자에게 통지해야 한다. 은행은 이와 관련하여 더 이상의 의무가 없다.
- b. 만일 서류가 열거된 것과 다르게 보이는 경우, 추심의뢰은행은 추심은행에 의해 접수된 서류의 종류와 부수에 대하여 반박할 수 없다.
- c. 제5조 c항 그리고 제12조 a항과 제12조 b항을 조건으로, 은행은 더 이상 심사하지 않고 접수된 대로 서류를 제시한다.

Art. 13 Disclaimer on Effectiveness of Documents

Banks assume no liability or responsibility for the form, sufficiency, accuracy, genuineness, falsification or legal effect of any document(s), or for the general and/or particular conditions stipulated in the document(s) or superimposed thereon; nor do they assume any liability or responsibility for the description, quantity, weight, quality, condition, packing, delivery, value or existence of the goods represented by any document(s), or for the good faith or acts and/or omissions, solvency, performance or standing of the consignors, the carriers, the forwarders, the consignees or the insurers of the goods, or any other person whomsoever.

제13조 서류의 유효성에 대한 면책

은행은 서류의 형식, 충분성, 정확성, 진정성, 허위성 또는 법적 효력에 대하여, 서류에 규정되거나 첨가된 일반적 조건 및/또는 특정조건에 대하여 어떠한 의무나 책임도 지지 아니한다. 또한 은행은 서류에 의해 표시되는 물품의 명세, 양, 무게, 품질, 상태, 포장, 인도, 가격, 또는 존재에 대하여, 또는 물품의 탁송인, 운송인, 운송주선인, 수하인, 또는 보험자, 또는 다른 모든 사람의 신의성실, 작위 및 또는 부작위, 파산, 이행 또는 지위에 대하여 어떠한 의무나 책임도 지지 아니한다.

Art. 14 Disclaimer on Delays, Loss in Transit and Translation

a. Banks assume no liability or responsibility for the consequences arising out of delay and/or loss in transit of any message(s), letter(s) or document(s), or for delay, mutilation or other error(s) arising in transmission of any telecommunication or for error(s) in translation and/or interpretation of technical terms.

b. Banks will not be liable or responsible for any delays resulting from the need to obtain clarification of any instructions received.

제14조 송달중의 지연, 분실 및 번역에 대한 면책

a. 은행은 모든 통보, 서신, 또는 서류의 송달중의 지연 및/또는 멸실로 인하여 발생하는 결과, 또는 모든 전기통신의 송신 중에 발생하는 지연, 훼손 또는 기타의 오류, 또는 전문용어의 번역이나 해석상의 오류에 대하여 어떠한 의무나 책임도 지지 아니한다.

b. 은행은 접수된 지시의 설명을 취득할 필요에서 기인하는 모든 지연에 대해서 책임을 지지 아니한다.

Art. 15 Force Majeure

Banks assume no liability or responsibility for consequences arising out of the interruption of their business by Acts of God, riots, civil commotions, wars, or any other causes beyond their control or by strikes or lockouts.

제15조 불가항력

은행은 천재, 소요, 폭동, 반란, 전쟁 또는 기타 불가항력의 사유 또는 동맹파업이나 직장폐쇄로 인해 발생하는 결과에 대하여 어떠한 의무나 책임도 지지 아니한다.

E. Payment

E. 지급

Art. 16 Payment Without Delay

a. Amounts collected (less charges and/or disbursements and/or expenses where applicable) must be made available without delay to the party from whom the collection instruction was received in accordance with the terms and conditions of the collection instruction.

b. Notwithstanding the provisions of sub-Article 1(c) and unless otherwise agreed, the collecting bank will effect payment of the amount collected in favour of the remitting bank only.

제16조 지연 없는 지급

a. 추심된 금액은 (해당되는 경우 수수료 및/또는 지출금 및/또는 비용을 공제하고) 추심지시서의 조건에 따라 추심지시서를 송부한 당사자에게 신속하게 지급되어야 한다.

b. 제1조 c항의 규정에도 불구하고, 별도의 합의가 없는 경우에는 추심은행은 추심의뢰은행을 수혜자로 하여 추심금액의 지급을 이행한다.

Art. 17 Payment in Local Currency

In the case of documents payable in the currency of the country of payment (local currency), the presenting bank must, unless otherwise instructed in the collection instruction, release the documents to the drawee against payment in local currency only if such currency is immediately available for disposal in the manner specified in the collection instruction.

제17조 내국통화로 지급

지급국가의 통화 (내국통화)로 지급하도록 한 서류의 경우에는, 제시은행은 추심지시서에 별도의 지시가 없는 한, 내국통화가 추심지시서에 명시된 방법으로 즉시 처분할 수 있는 경우에만 현지화에 의한 지급을 받고 지급인에게 서류를 인도해야 한다.

Art. 18 Payment in Foreign Currency

In the case of documents payable in a currency other than that of the country of payment (foreign currency), the presenting bank must, unless otherwise instructed in the collection instruction, release the document to the drawee against payment in the designated foreign currency only if such foreign currency can immediately be remitted in accordance with the instructions given in the collection instruction.

제18조 외국통화로 지급

지급국가의 통화 이외의 통화 (외국통화)로 지급하도록 한 서류의 경우에는, 제시은행은 추심지시서에 별도의 지시가 없는 한, 그 외국통화가 추심지시서의 지시에 따라 즉시 송금될 수 있는 경우에 한하여 그 외국통화에 의한 지급을 받고 지급인에게 서류를 인도해야 한다.

Art. 19 Partial Payments

a. In respect of clean collection, partial payments may be accepted if and to the extent to which and on the conditions on which partial payments are authorised by the law in force in the place of payment. The financial document(s) will be released to the drawee only when full payment thereof has been received.

b. In respect of documentary collection, partial payments will only be accepted if specifically authorised in the collection instruction. However, unless otherwise instructed, the presenting bank will release the documents to the drawee only after full payment has been received, and the presenting bank will not be responsible for any consequences arising out of any delay in the delivery of documents.

c. In all cases partial payments will be accepted only subject to compliance with the provision of either Article 17 or Article 18 as appropriate. Partial payment, if accepted, will be dealt with in accordance with the provisions of Article 16.

제19조 분할지급

a. 무회환추심에 있어서 분할지급은 지급지의 유효한 법률에 의하여 허용되는 경우에 그 허용되는 범위와 조건에 따라 인정될 수 있다. 금융서류는 지급전액이 수령되었을 때에만 지급인에게 인도된다.

b. 회환추심에 있어서 분할지급은 추심지시서에서 특별히 허용된 경우에만 인정된다. 그러나 별도의 지시가 없는 한, 제시은행은 지급전액을 수령한 후에 한하여 서

류를 지급인에게 인도하며, 제시은행은 서류인도의 지연에 따르는 어떠한 결과에 대해서도 책임을 지지 아니한다.

c. 모든 경우에 있어서 분할지급은 제17조 또는 제18조의 해당되는 규정에 따라서만 허용된다. 분할지급이 허용되는 경우 제16조의 규정에 따라 취급된다.

F. Interest, Charges and Expenses

F. 이자, 수수료 및 비용

Art. 20 Interest

a. If the collection instruction specifies that interest is to be collected and the drawee refuses to pay such interest, the presenting bank may deliver the document(s) against payment or acceptance or on other terms and conditions as the case may be, without collecting such interest, unless sub-Article 20(c) applies.

b. Where such interest is to be collected, the collection instruction must specify the rate of interest, interest period and basis of calculation.

c. Where the collection instruction expressly states that interest may not be waived and the drawee refuses to pay such interest the presenting bank will not deliver documents and will not be responsible for any consequences arising out of any delay in the delivery of document(s). When payment of interest has been refused, the presenting bank must inform by telecommunication or, if that is not possible, by other expeditious means without delay the bank from which the collection instruction was received.

제20조 이자

a. 추심지시서에서 이자가 추심되어야 함을 명시하고 지급인이 그 이자의 지급을 거절할 경우에는 제20조 c항에 해당되지 아니하는 한 제시은행은 그 이자를 추심하지 아니하고 서류를, 경우에 따라, 지급인도 또는 인수인도, 또는 기타의 조건으로 인도할 수 있다.

b. 그러한 이자가 추심되어야 하는 경우, 추심지시서에는 이자율, 이자기간 및 계산 방법을 명시하여야 한다.

c. 추심지시서가 이자는 면제될 수 없음을 확실하게 명기하고, 지급인이 그러한 이자의 지급을 거절하는 경우, 제시은행은 서류를 인도하지 아니하며, 서류인도의 지연에 따르는 모든 결과에 대해서 책임을 지지 아니한다. 이자의 지급이 거절되었을 때, 제시은행은 전신, 또는 이것이 불가능한 경우 기타 신속한 수단으로 지체없이 추심지시서를 송부한 은행에게 통보해야 한다.

Art. 21 Charges and Expenses

a. If the collection instruction specifies that collection charges and/or expenses are to be for account of the drawee and the drawee refuse to pay them, the presenting bank may deliver the document(s) against payment or acceptance or on other terms and conditions as the case may be, without collecting charges and/or expenses, unless sub-Article 21(b) applies.

Whenever collection charges and/or expenses are so waived they will be for the account of the party from whom the collection was received and may be deducted from the proceeds.

b. Where the collection instruction expressly states that charges and/or expenses may not be waived and the drawee refuses to pay such charges and/or expenses, the presenting bank will not deliver documents and will not be responsible for any consequences arising out of any delay in the delivery of the document(s). When payment of collection charges and/or expenses has been refused the presenting bank must inform by telecommunication or, if that is not possible, by other expeditious means without delay the bank from which the collection instruction was received.

c. In all cases where in the express terms of a collection instruction or under these Rules, disbursements and/or expenses and/or collection charges are to be borne by the principal, the collecting bank(s) shall be entitled to recover promptly outlays in respect of disbursements, expenses and charges from the bank from which the collection instruction was received, and the remitting bank shall be entitled to recover promptly from the principal any amount so paid out by it, together with its own disbursements, expenses and charges, regardless of the fate of the collection.

d. Banks reserve the right to demand payment of charges and/or expenses in advance from the party from whom the collection instruction was received, to cover costs in attempting to carry out any instructions, and pending receipt of such payment also reserve the right not to carry out such instructions.

제21조 수수료와 비용

a. 추심지시서에 추심수수료 및/또는 비용은 지급인의 부담으로 하도록 명시하고 있으나 그 지급인이 이것의 지급을 거절한다면, 제시은행은 제21조 b항에 해당하지 아니하는 한 수수료 및/또는 비용을 추심하지 아니하고 서류를, 경우에 따라, 지급인도, 인수인도, 또는 기타 조건으로 인도할 수 있다.

이와 같이 추심수수료 및/또는 비용이 포기되는 경우에는 언제나, 추심을 송부한 당사자의 부담으로 하며 추심대금에서 공제될 수 있다.

b. 추심지시서에서 수수료 및/또는 비용은 면제되어서는 안 된다는 것을 확실하게 명기하고 지급인이 이의 지급을 거절하는 경우, 제시은행은 서류를 인도하지 아니하며 서류인도의 지연에 따르는 모든 결과에 대해서 책임을 지지 아니한다. 추심수수료 및/또는 비용의 지급이 거절되었을 때 제시은행은 반드시 전신, 또는 이것이 불가능한 경우 기타 신속한 수단으로 지체없이 추심지시서를 송부한 은행에게 통보하여야 한다.

c. 추심지시서의 명시된 조건에서 또는 이 규칙에 따라 지출금 및/또는 비용 및/또는 추심수수료를 추심의뢰인의 부담으로 하는 모든 경우에 있어서 추심은행은 지출금, 비용, 수수료와 관련한 지출경비를 추심지시서를 송부한 은행으로부터 즉시 회수할 권리가 있다. 또 추심의뢰은행은 추심의 결과에 관계없이, 자신이 이렇게 지급한 모든 금액과 자신의 지출금, 비용 및 수수료를 추심의뢰인으로부터 즉시 회수할 권리가 있다.

d. 은행은 모든 지시를 이행하려고 시도하는 데 있어서의 경비를 충당하기 위하여 수수료 및/또는 비용의 사전지급을 추심지시서를 송부한 당사자에게 요구할 권리를 보유하며, 그 지급을 받을 때 까지 그러한 지시를 이행하지 아니 할 권리를 보유한다.

G. Other Provisions

G. 기타 조항

Art. 22 Acceptance

The presenting bank is responsible for seeing that the form of the acceptance of a bill of exchange appears to be completed and correct, but is not responsible for the genuineness of any signature or for the authority of any signatory to sign the acceptance.

제22조 인수

제시은행은 환어음의 인수형식이 완전하고 정확하게 보이도록 확인해야 할 책임이 있다. 그러나 제시은행은 모든 서명의 진정성이나 인수의 서명을 한 모든 서명인의 권한에 대하여 책임을 지지 아니한다.

Art 23. Promissory Notes and Other Instruments

The presenting bank is not responsible for the genuineness of any signature or for the authority of any signatory to sign a promissory note, receipt, or other instruments.

제23조 약속어음과 기타증서

제시은행은 모든 서명의 진정성 또는 약속어음, 영수증, 또는 기타 증서에 서명을 한 모든 서명인의 권한에 대하여 책임을 지지 아니한다.

Art. 24 Protest

The collection instruction should give specific instructions regarding protest (or other legal process in lieu thereof), in the event of non-payment or non-acceptance.

In the absence of such specific instructions, the banks concerned with the collection have no obligation to have the document(s) protested (or subjected to other legal process in lieu thereof) for non-payment or non-acceptance.

Any charges and/or expenses incurred by banks in connection with such protest, or other legal process, will be for the account of the party from whom the collection instruction was received.

제24조 지급거절증서

추심지시서에는, 인수거절 또는 지급거절의 경우, 거절증서 (또는 이에 갈음하는 기타 법적절차)에 관한 구체적인 지시를 주어야 한다.

그러한 별도의 지시가 없는 경우, 추심에 관여하는 은행은 지급거절 또는 인수거절에 대하여 서류의 거절증서를 작성할 (또는 이를 대신하는 법적절차가 취해지도록 할) 의무를 지지 아니한다.

그러한 거절증서 또는 기타 법적절차와 관련하여 은행에서 발생하는 모든 수수료 및/또는 비용은 추심지시서를 송부한 당사자의 부담으로 한다.

Art. 22 Case-of-Need

If the principal nominates a representative to act as case-of-need in the event of non-payment and/or non-acceptance the collection instruction should clearly and fully indicate the powers of such case-of-need. In the absence of such indication banks will not accept any instructions from the case-of-need.

제25조 추심도우미

만일 추심의뢰인이, 인수거절 및/또는 지급거절의 경우 추심참고인으로서 행동할 도우미를 지명하는 경우에는, 추심지시서에 그러한 추심도우미의 권한을 명확하고 완전하게 기재하여야 한다. 그러한 지시가 없는 경우에는 은행은 추심도우미로부터의 어떠한 지시에도 응하지 아니한다.

Art. 26 Advices

Collecting banks are to advise fate in accordance with the following rules:

a. Form of Advice

All advices or information from the collecting bank to the bank from which the collection instruction was received, must bear appropriate details including, in all cases, the latter bank's reference as stated in the collection instruction.

b. Method of Advice

It shall be the responsibility of the remitting bank to instruct the collecting bank regarding the method by which the advices detailed in (c)i, (c)ii and (c)iii are to be given. In the absence of such instructions, the collecting bank will send the relative advices by the method of its choice at the expense of the bank from which the collection instruction was received.

c. i. Advice of Payment

The collecting bank must send without delay advice of payment to the bank from which the collection instruction was received, detailing the amount or amounts collected, charges and/or disbursements and/or expenses deducted, where appropriate, and method of disposal of the funds.

ii. Advice of Acceptance

The collecting bank must send without delay advice of acceptance to the bank from which the collection instruction was received.

iii. Advice of Non-Payment and/or Non-Acceptance

The presenting bank should endeavour to ascertain the reasons for non-payment and/or advice of non-acceptance and advise accordingly, without delay, the bank from which it received the collection instruction.

The presenting bank must send without delay advice of non-payment and/or advice of non-acceptance to the bank from which it received the collection instruction.

On receipt of such advice the remitting bank must give appropriate instructions as to the further handling of the documents. If such instructions are not received by the presenting bank within 60 days after its advice of non-payment and/or non-acceptance, the documents may be returned to the bank from which the collection instruction was received without any further responsibility on the part of the presenting bank. (End)

제26조 통지

추심은행은 다음과 같은 규칙에 따라 추심결과를 통지하여야 한다.

a. 통지의 형식

추심은행이 추심지시서를 송부한 은행으로 보내는 모든 지시 또는 정보에는 항상

추심지시서에 언급된 은행참조번호를 포함한 적절한 명세를 기재하여야 한다.

b. 통지의 방법

추심의뢰은행은 추심은행에게 c항 1호, c항 2호 및 c항 3호에 상술된 통지를 주는 방법에 대해 지시해야 할 의무가 있다.

그러한 지시가 없는 경우에는, 추심은행은 자신이 선택한 방법으로 추심지시서를 송부한 은행의 부담으로 관련통지를 보낸다.

c. i. 지급통지

추심은행은 추심의뢰서를 송부한 은행에게 추심한 금액, 해당되는 경우 공제한 수수료 및/또는 지출금 및/또는 비용 및 그 자금의 처분방법을 상술한 지급통지를 지체없이 보내야 한다.

ii. 인수통지

추심은행은 추심의뢰서를 송부한 은행으로 인수의 통지를 지체없이 보내야 한다.

iii. 지급거절 또는 인수거절의 통지

제시은행은 지급거절 또는 인수거절의 사유를 확인하기 위하여 노력하고 그 결과를 추심지시서를 송부한 은행에게 지체없이 통보하여야 한다.

제시은행은 지급거절 또는 인수거절의 통보를 지체없이 추심지시서를 송부한 은행으로 보내야 한다.

추심의뢰은행은 그러한 통보를 받은 때에는 향후의 서류취급에 대한 적절한 지시를 주어야 한다. 만일 그러한 지시가 지급거절 또는 인수거절을 통지한 후 60일 이내에 제시은행에 의해 접수되지 않는 경우에는 서류는 제시은행 측에 더 이상의 책임 없이 추심지시서를 송부한 은행으로 반송될 수 있다. (끝)